

Христолюбова Т. А.

АНАЛИЗ ВНЕКЛАСНОГО МЕРОПРИЯТИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ЗАНЯТИЯХ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/63.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 146-148. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Замена цветообозначения *кырай маҕан халлаан* (*высокое светлое небо*) в примере 1 на *blue sky* (*голубое небо*) объясняется, по-видимому, тем переводчик руководствуется объективными качествами неба как видимой над землей атмосферой. Однако при этом цветовой эпитет утрачивает свою экспрессивность. В примерах 2,3 замена цветообозначений *араҕас* (*желтый, золотистый*) и *маҕан* (*белый*) на *green* не передает информации, заложенной в тексте оригинала. В примере 4 *арҕааны араҕас сабыдал халлаан* переведено как *the golden eastern sky*. Неверный перевод направления частей света ведет к искажению информации оригинала. *Арҕааны* переведено как *восточный*, а не как *западный*. В традиционном представлении якутов западная сторона неба связана со злыми силами. Цветообозначение *араҕас* в сочетании с *арҕааны халлаан* (*западная часть неба*) приобретает негативную коннотацию, что не отражено в переводе. Напротив, перевод создает образ возвышенности и надежности. Замена *араҕас сылгы сиэлин* (*грива соловой лошади* в примере 5 сочетанием *a black and white mane of a horse* (*черно-белая грива лошади*) не допустима, так как «соловой, о шерсти, масти конской: желтоватый со светлым хвостом и гривой» [Даль 1980: 266].

Модификация *араҕас* (*желтый*) на *purple* (*пурпурный, багровый*) в примере 6 неправомерна, поскольку эти цветообозначения означают разные цвета.

Таким образом, проведенный анализ показал, что недооценка роли цветообозначений в создании образности в эпической поэме «Элэс Боотур» на якутском языке не позволяет в полной степени достичь адекватности в переводе на английский язык.

Список использованной литературы

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Русский язык, 1980. - Т. 4. - 683 с.
2. Калашников Э. В. Перевод эпитетов цветообозначения (на примере поэзии Х. Р. Хименеса) // Вопросы теории и практики перевода: Межвузовский сборник научных трудов. - Иркутск: ИГЛУ, 1997. - С. 29-33.
3. Оготоев П. В. Элэс Боотур. - Якутск: Бичик, 2002. - 128 с.
4. Оготоев П. В. Элэс Боотур / Пер. на англ. А. А. Скрыбиной. - Якутск: Бичик, 2002. - 128 с.

АНАЛИЗ ВНЕКЛАССНОГО МЕРОПРИЯТИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ЗАНЯТИЯХ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Христолюбова Т. А.
Марийский государственный университет

Внеклассная работа по русскому языку является неотъемлемым компонентом всей учебно-воспитательной работы в школе, одним из важнейших звеньев профессиональной деятельности учителя. Как отмечает З. И. Малярчук, «хорошая организация и умелое проведение внеклассной работы в школе могут быть обеспечены таким учителем, который в институте получил не только глубокие научно-теоретические знания, но и овладел определенными практическими умениями и навыками» [2]. Не случайно «в 1951 г. в программы по методике преподавания русского языка филологических факультетов педвузов была включена тема «Внеклассная работа по русскому языку» [5]. Педагогическая практика также готовит студентов к проведению внеклассных занятий.

На филологическом факультете педагогического вуза на 2-ом курсе (IV семестр) очного отделения проводится спецкурс «Внеклассная работа по русскому языку», цель и содержание которого направлены на углубленное изучение проблемы, анализ практического опыта проведения внеклассных мероприятий по русскому языку, профессионально-педагогическую подготовку будущего учителя. Задачи курса должны быть реализованы через систему лекционных, практических занятий и самостоятельную работу студентов.

На лекционных занятиях предполагается изучение теоретических вопросов, касающихся внеклассной работы по русскому языку. Практические занятия направлены на углубление и уточнение теоретических знаний. Значительное внимание уделяется самостоятельной работе студентов, которая направлена на выработку умений и навыков применения знаний для решения практических и теоретических задач, на формирование профессиональных качеств будущего специалиста. Некоторые практические занятия предполагают использование видеоматериалов. О роли видеоматериалов в работе со студентами можно прочитать в статье Г. В. Мурзо [3].

Предлагаем примерное тематическое планирование курса «Внеклассная работа по русскому языку»:

№ п/п	Наименование тем и разделов	Лекции (час.)	Практические занятия (час.)	Самостоятельная работа (час.)
1.	Методика внеклассной работы по русскому языку. Особенности внеклассной работы по русскому языку. Межпредметные связи во внеклассной работе по русскому языку.	2	2	
2.	Из истории внеклассной работы по русскому языку.	2		2
3.	Методы и принципы внеклассной работы по русскому языку. Средства обучения во внеклассной работе по русскому языку. Содержание внеклассной работы по русскому языку.	2	4	
4.	Познавательная активность учащихся в процессе обучения русскому языку. Познавательный интерес. Нестандартные задания по русскому языку.	2	4	2
5.	Организационные формы и виды внеклассной работы по русскому языку.		42	4
6.	Правила оформления конспекта внеклассного мероприятия по русскому языку.		2	
7.	Анализ внеклассного мероприятия по русскому языку.		2	2
Итого (64 часа + 10 часов)		8	56	10

Программа носит ориентировочный характер, а значит, предполагает варьирование, которое может быть связано с творческим подходом преподавателя к решению теоретических и практических вопросов.

В своей статье С. Е. Палагина пишет: «Чтобы организовать внеклассную работу по русскому языку, нужна серьезная теоретическая подготовка и определенные навыки, которые будущие учителя могут и должны получать в стенах педагогического института» [4]. Одним из умений, которым должны овладеть студенты в результате освоения содержания учебной дисциплины «Внеклассная работа по русскому языку», является умение анализировать внеклассное мероприятие по русскому языку.

Анализ внеклассного мероприятия по русскому языку можно провести по следующей схеме:

1. Общие сведения о внеклассном мероприятии по русскому языку.

Дата проведения внеклассного мероприятия, класс, фамилия, имя, отчество учителя (студента), количество учащихся, принимавших участие во внеклассном мероприятии, место проведения внеклассного мероприятия.

2. Содержание внеклассного мероприятия по русскому языку.

Форма и вид внеклассного мероприятия по русскому языку. Тема внеклассного мероприятия по русскому языку. Цели внеклассного мероприятия. Методы обучения.

Каково соотношение теоретического и практического материала по русскому языку? Использовался ли занимательный материал? Были ли предусмотрены индивидуальные задания? Какие именно? Оптимальны ли объем и содержание вопросов и заданий? Достаточно ли четко были сформулированы вопросы и задания? Насколько они были интересны детям? Учитывались ли возрастные особенности учащихся при подборе заданий? Насколько удачно делался переход от одного вида работы к другому?

3. Наглядное и техническое оснащение внеклассного мероприятия по русскому языку.

Использовался ли наглядный материал и технические средства обучения во время проведения внеклассного мероприятия? Какие именно? Достигли ли демонстрации цели? Все ли возможное использовано учителем (студентом) из наглядных и технических средств обучения?

4. Участие школьников во внеклассном мероприятии по русскому языку.

Насколько активно работали учащиеся во внеклассном мероприятии? Насколько они были заинтересованы в теме занятия? Как осуществлялось формирование самостоятельности учащихся?

Какой была дисциплина во время внеклассного мероприятия? Чем определялось поведение учащихся на внеклассном мероприятии: характером учебного материала, использованием различных средств обучения, обстановкой, манерой учителя (студента) вести внеклассное мероприятие по русскому языку?

Как относились учащиеся к учителю, к ответам товарищей и оценкам учителя (студента)?

5. Личность учителя (студента).

Обладал ли учитель достаточными знаниями при проведении внеклассного мероприятия по русскому языку? Не сообщались ли неверные сведения? Не было ли допущено ошибок фактического характера в интерпретации теоретических сведений, в выводах, в формулировках? Удовлетворял ли материал, предложенный учащимся, научным требованиям к нему? Свободно ли учитель (студент) владел материалом?

Какова речь учителя (студента): дикция, соответствие речи литературным нормам, образность, эмоциональность? Исправлялись ли неверные ответы и речевые ошибки учащихся во время внеклассного мероприятия?

Каков тон общения учителя (студента) с детьми? Соблюдены ли учителем этические нормы по отношению к ученикам?

Делались ли замечания учащимся в течение внеклассного мероприятия? Какие словесные (специальные слова и цифры, обозначающие отметки, баллы; слова с оценочным значением; оценочный текст) и несловесные средства (которые показывают отношение к тому, что говорит или делает партнер по общению, например, ироничный взгляд, доброжелательная улыбка, аплодисменты и т.д.) использовались в качестве оценки [1]?

б. Общее впечатление от внеклассного мероприятия по русскому языку.

Достиг ли учитель (студент) всех целей, которые он перед собой поставил? Каковы ритм и темп внеклассного мероприятия? Были ли подведены итоги внеклассного мероприятия? Что из опыта учителя (студента) вы будете использовать в своей дальнейшей работе?

Проанализируйте удачные и неудачные моменты внеклассного мероприятия. Понравилось ли вам внеклассное мероприятие по русскому языку?

Таким образом, умение анализировать внеклассные мероприятия по русскому языку поможет студентам правильно составлять конспект внеклассного мероприятия, а значит, пробудить у своих учащихся интерес к родному языку.

Список использованной литературы

1. **Ладыженская Н. В.** Учимся оценивать // Русский язык и литература для школьников. - 2005. - № 4. - С. 32.
2. **Малярчук З. И.** О подготовке студентов к внеклассной учебно-воспитательной работе в школе // РЯШ. - 1975. - № 1. - С. 86.
3. **Мурзо Г. В.** Видеотехнологии как один из прогрессивных приемов профессиональной подготовки учителя // РЯШ. - 2004. - № 6. - С. 95-99.
4. **Палагина Е. С.** Подготовка студентов-филологов к внеклассной работе по русскому языку // РЯШ. - 1966. - № 5. - С. 103.
5. **Ушаков Н. Н.** Из истории внеклассной работы по русскому языку // РЯШ. - 1978. - № 2. - С. 60.

«СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАСКА» И «СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ» СИНОНИМОВ

Чернова И. А.

Бийский педагогический государственный университет им. В. М. Шукшина

Проблема определения стилистически маркированных единиц вызвала споры отечественных лингвистов еще с середины 20 века. Существующие подходы к данному явлению условно можно разделить на две группы. Согласно одной точке зрения, уже довольно давно существующей в лингвистической науке, стилистически маркированные средства - это языковые элементы с ограниченной областью применения, а стилистически нейтральные соответственно - элементы, употребляющиеся во всех условиях общения (например, [Гвоздев 1965]).

В соответствии со вторым подходом стилистически маркированные средства характеризуются как элементы, имеющие стилистическую окраску, по терминологии некоторых авторов - экспрессию ([Скребнев 1975] и др.). Термины коннотация, дополнительная информация, стилистическое (коннотационное) значение, стилистическое созначение обозначают то же, что и термин окраска - «способность языковых элементов вызывать вне текста стилистическое впечатление, а в текст вносить «определенную настроенность», но последние 4 своей внутренней формой указывают отношение этой способности к их семантике» [Петрищева 1984: 17-18]. Так, например, стилистические синонимы обычно используются для того, чтобы придать эмоциональную окраску высказыванию. Они направлены на создание желаемого отношения читателя к высказыванию. Идеографические же синонимы обычно используются для того, чтобы сделать мысль более точной, ясной, детализированной, и тем самым, более конкретной. Иными словами, идеографические синонимы с точки зрения своей стилистической функции направлены на детализацию и конкретизацию высказывания: стилистические синонимы направлены на создание соответствующей желаемой, планируемой реакции читателя на высказывание. То есть, можно отметить, что стилистические признаки наслаиваются на собственно лексическое значение слова.

В лингвистической литературе существует также точка зрения, согласно которой слово, употребляющееся в определенном функциональном стиле речи, приобретает экспрессивную окраску, и наоборот, слово, обладающее экспрессивной окраской, со временем закрепляется за каким-либо функциональным стилем.

Как уже было отмечено выше, для обозначения прагматического компонента значения, т.е. закрепленного в языковой практике отношения говорящих к употребляемым знакам и соответствующего воздействия знаков на людей, употребляются различные термины: *экспрессивные оттенки, эмоционально-оценочные оттенки, коннотация, стилистическое (коннотационное) значение* и др. Рассмотрим некоторые из них.